

48. El PRESIDENTE dice que, de no haber observaciones, considerará que la Comisión decide remitir los artículos 39, 40 y 41 al Comité de Redacción.

*Así queda acordado.*

*Se levanta la sesión a las 12.30 horas.*

## 1680.ª SESIÓN

*Lunes 29 de junio de 1981, a las 15.20 horas*

*Presidente:* Sr. Doudou THIAM

*Miembros presentes:* Sr. Aldrich, Sr. Barboza, Sr. Calle y Calle, Sr. Dadzie, Sr. Díaz González, Sr. Francis, Sr. Jagota, Sr. Pinto, Sr. Quentin-Baxter, Sr. Reuter, Sr. Riphagen, Sr. Šahović, Sr. Sucharitul, Sr. Ushakov, Sr. Francis Vallat, Sr. Yankov.

### Homenaje al Sr. Pierre Raton

1. El PRESIDENTE recuerda a los miembros de la Comisión que, en la sesión de apertura del presente período de sesiones, el Presidente saliente de la Comisión indicó que el Sr. Pierre Raton, Jefe de la Oficina de Enlace de Asuntos Jurídicos de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra estaba a punto de jubilarse. El 30 de junio de 1981 el Sr. Raton terminará una carrera de más de 30 años en la Secretaría de las Naciones Unidas. Durante su larga y brillante carrera, en primer lugar en el Servicio Jurídico en Nueva York, después junto a los directores generales en Ginebra, ha prestado servicios inestimables y proporcionado un valioso asesoramiento.

2. La marcha del Sr. Raton es una pérdida no sólo para la Secretaría, que se verá privada de un dedicado jurista, sino también para la Comisión, que perderá un amigo y un defensor de la codificación y del desarrollo progresivo del derecho internacional. Al iniciar su carrera de jurista, el Sr. Raton asistió al segundo período de sesiones de la CDI, celebrado en Ginebra en 1950. Desde entonces ha participado en los trabajos de la Comisión de una manera o de otra. De todos los presentes en la actual sesión, es él indudablemente quien ha asistido al mayor número de períodos de sesiones y quien ha tomado parte en la elaboración y en la publicación del mayor número de documentos de la Comisión. Quizá su contribución más valiosa sea la creación del Seminario sobre derecho internacional. Tras haberlo puesto en marcha casi solo, en 1965, siguió organizándolo con tanto esmero, devoción y éxito que desde entonces el Seminario está íntimamente unido a los períodos de sesiones de la Comisión.

3. En nombre de los miembros de la CDI, antiguos y actuales, el Presidente expresa al Sr. Raton el profundo agradecimiento de la Comisión por todo lo que le debe.

4. El Sr. JAGOTA se une al homenaje que el Presidente ha rendido al Sr. Raton y desea expresarle su agradecimiento personal por el regalo que le ha hecho recientemente de su obra sobre el Liechtenstein. Ese obsequio es tanto más apreciado cuanto que ha revelado al Sr. Raton como una autoridad en materia de mini-Estados, cuya competencia sólo tiene igual en la que ha demostrado al servicio de la Comisión y de las Naciones Unidas.

5. El Sr. DÍAZ GONZÁLEZ indica que el Sr. Raton ha sido verdaderamente un hombre de la Comisión. Entre las múltiples realizaciones del Sr. Raton, el Sr. Díaz González desea subrayar en particular la creación del Seminario sobre derecho internacional, que ha presentado un interés particular para los pequeños Estados gracias a las enseñanzas que de él han sacado los jóvenes juristas y funcionarios. Como ha señalado el Sr. Jagota, las pequeñas naciones tienen aún más razones para guardar un cálido recuerdo del Sr. Raton por el interés extraprofesional en su desarrollo que el Sr. Raton ha manifestado.

6. El Sr. ŠAHOVIĆ señala que ha tenido la ocasión de seguir las actividades del Sr. Raton en todas las esferas en que éste ha participado, tanto como colaborador de un antiguo miembro de la Comisión, el Sr. Bartoš, como en la Sexta Comisión de la Asamblea General y en la Comisión de Derecho Internacional. Sin duda, los éxitos de ésta van unidos en gran parte a la actividad del Sr. Raton, que ha velado siempre por los intereses de la CDI en el sistema de las Naciones Unidas. Asimismo, ha defendido siempre los intereses de los miembros de la Comisión y les ha ayudado a solucionar un buen número de cuestiones prácticas en Ginebra. Ahora bien, el éxito de los trabajos de la Comisión depende ante todo de la solución de los problemas prácticos.

7. No sólo el Sr. Raton es autor de una obra sobre el Liechtenstein sino que también ha seguido durante decenios los trabajos de la Sexta Comisión y de la CDI para analizarlos regularmente en el *Annuaire français de droit international*. En calidad de miembro de la Comisión, el Sr. Šahović se ha remitido muy a menudo a esos estudios críticos de la obra de la Comisión.

8. En cuanto a la contribución que el Sr. Raton ha aportado a la organización del Seminario sobre derecho internacional, cabe subrayar que muchas veces ha sido reconocida y apreciada en su justo valor fuera de la CDI, en particular en la Sexta Comisión.

9. El Sr. USHAKOV se une a los elogios dirigidos al Sr. Raton y le expresa sus mejores deseos, en particular para las actividades técnicas que sin duda no dejará de llevar a cabo y de las que la Comisión podrá beneficiarse. Manifiesta la esperanza de que el Sr. Raton y los miembros de la Comisión seguirán unidos por lazos de amistad.

10. El Sr. REUTER rinde homenaje a las cualidades de eficacia y de discreción del Sr. Raton. La carrera de ese gran funcionario tiene dos aspectos: uno visible, marcado por los brillantes servicios que ha prestado a la Comisión, y otro oculto, hecho de paciencia y de un metódico trabajo cotidiano. En efecto, cualquiera que

sea la hospitalidad que ofrece un Estado, surgen muchas dificultades materiales que sólo pueden ser superadas a costa de una paciencia indefectible. A lo largo de toda su carrera, el Sr. Raton ha mantenido la confianza, y gracias a esa confianza ha logrado llevar a buen término la aventura que era la creación del Seminario sobre derecho internacional. Dos antiguos miembros de la Comisión, el Sr. Bartoš y el Sr. Scelle, no se habían equivocado en cuanto a él. Si en su homenaje el Sr. Reuter ha hecho resaltar al hombre más que a su obra, ha sido porque el valor de la obra del Sr. Raton se debe a sus cualidades como hombre.

11. Sir Francis VALLAT señala que el Sr. Raton se ha mostrado siempre modesto y discreto pese a su talento, pero es necesario que los miembros de la Comisión expresen la estima que sienten por el que ha sido no sólo un amigo de toda la Comisión, sino también de cada uno de sus miembros. Todos los que han conocido al Sr. Raton saben la pérdida que su marcha, con motivo de la jubilación, representa para la Comisión y para el Seminario sobre derecho internacional.

12. El Sr. YANKOV dice que la importancia de la contribución que el Sr. Raton, funcionario internacional modelo, ha aportado a la obra de la Comisión y a la formación de futuras generaciones de juristas internacionales no ha tardado en ser observada incluso por alguien que, como él, es relativamente un recién llegado a la Comisión. Para el Sr. Yankov, el recuerdo del Sr. Raton irá siempre unido al peso de esta contribución, a su amabilidad y a su gentileza inalterables y a su excepcional conocimiento del derecho internacional y de otras esferas.

13. El Sr. BARBOZA se une a todos los elogios que se han dirigido al Sr. Raton.

14. El Sr. RATON (Jefe de la Oficina de Enlace de Asuntos Jurídicos) da las gracias al Presidente y a los miembros de la CDI por el homenaje que le han rendido. Siempre ha sentido debilidad por la Comisión porque le traía una bocanada de aire fresco en su vida de funcionario internacional. Gracias a la Comisión ha podido mantener y perfeccionar sus conocimientos de derecho internacional y gracias al Seminario ha podido estar al corriente de la forma de pensar de la nueva generación de diplomáticos y de profesores.

15. Advierte con satisfacción que los miembros de la Comisión que le han dirigido amables palabras vienen de todas las regiones del mundo. El se ha esforzado siempre, cuando organizaba el Seminario, en observar una imparcialidad absoluta. Ha velado siempre por dejar abierto el Seminario sólo a jóvenes juristas de los países en desarrollo, pues es esencial que puedan relacionarse con los juristas de los países desarrollados.

#### Cooperación con otros organismos

[Tema 11 del programa]

#### BIENVENIDA AL OBSERVADOR DEL COMITÉ JURÍDICO INTERAMERICANO

16. El PRESIDENTE da la bienvenida al Sr. Aja Espil, observador del Comité Jurídico Interamericano.

17. El Sr. BARBOZA acoge en la persona del Sr. Aja Espil al representante de un órgano venerable que encarna la tradición jurídica latinoamericana, que tanto ha contribuido al derecho internacional en general, a un compatriota eminente así como a un amigo y un colaborador.

18. El Sr. PINTO dice que, en calidad de representante de la Comisión en el período de sesiones del Comité Jurídico Interamericano, celebrado en enero de 1981, no sólo tuvo la suerte de encontrarse con el Sr. Aja Espil y sus eminentes colegas sino también la posibilidad de darse cuenta directamente de la alta calidad de sus trabajos. La Comisión debería aprovechar la presencia del Sr. Aja Espil para examinar las muchas propuestas que éste, según sabe el Sr. Pinto, está dispuesto a hacer con miras a reforzar las relaciones de la Comisión y el Comité.

19. El Sr. AJA ESPIL da las gracias a la Comisión por su recibimiento y se une al homenaje rendido al Sr. Raton.

*Se levanta la sesión a las 16 horas.*

## 1681.ª SESIÓN

*Martes 30 de junio de 1981, a las 10.15 horas*

*Presidente:* Sr. Doudou THIAM

*Miembros presentes:* Sr. Barboza, Sr. Calle y Calle, Sr. Dadzie, Sr. Díaz González, Sr. Francis, Sr. Jagota, Sr. Reuter, Sr. Riphagen, Sr. Šahović, Sr. Sucharitkul, Sr. Ushakov, Sir Francis Vallat, Sr. Yankov.

**Cuestión de los tratados celebrados entre Estados y organizaciones internacionales o entre dos o más organizaciones internacionales (continuación \*) (A/CN.4/339 y Add.1 a 7, A/CN.4/341 y Add.1, A/CN.4/L.327)**

[Tema 3 del programa]

#### PROYECTOS DE ARTÍCULOS PRESENTADOS POR EL COMITÉ DE REDACCIÓN <sup>1</sup>

1. El Sr. DÍAZ GONZÁLEZ (Presidente del Comité de Redacción) presenta los proyectos de artículos propuestos por el Comité, que figuran en el documento A/CN.4/L.327.

2. Con el fin de poner de relieve la relación entre el proyecto de artículos y las disposiciones correspondientes de la Convención de Viena <sup>2</sup>, el Comité de Redacción ha mantenido la numeración aprobada en primera

\* Reanudación de los trabajos de la 1679.ª sesión.

<sup>1</sup> Véase el debate inicial en el actual período de sesiones sobre el proyecto de artículos en las sesiones 1664.ª a 1652.ª y 1673.ª a 1679.ª.

<sup>2</sup> Véase 1644.ª sesión, nota 3.